



Recouvrir la nudité de son père: accepter les faiblesses de celui qu'on respecte.

Filiation morale

Abraham, héritier de Chem

Comment expliquer qu'Abraham fut choisi par Dieu? C'est une anomalie grammaticale du texte qui permet d'établir la filiation morale du patriarche.

Un verbe conjugué au singulier pour un sujet au pluriel indique qu'Abraham, comme son ancêtre Chem, fils de Noé, initia une démarche éthique.

בראשית פרק ט'

כג וַיִּקַּח שָׁם וַיִּפֹּת אֶת-הַשְּׂמֹלָה, וַיְשִׂימוּ עַל-שְׂכָם שְׂנֵיהֶם, וַיֵּלְכוּ אַחֲרָיִת, וַיִּכְסּוּ אֶת עֵרוֹת אֲבֵיהֶם

בראשית פרק יא'

כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם, נָשִׁים: שָׁם אֵשֶׁת-אַבְרָם, שָׂרִי, וְשָׁם אֵשֶׁת-נָחוֹר מְלֶכָה

Genèse chapitre 9

²³ Et Chem **a pris** et Japhet la couverture et ils ont mis sur le dos tous les deux et ils sont allés en arrière et ils ont couvert les nudités de leur père.

Genèse chapitre 11

²⁹ Et Avram **a pris** et Na'hor pour eux des femmes. Le nom de la femme d'Avram Saraï et le nom de la femme de Na'hor Milka.

Source: www.sefarim.fr

Traduction: Henri Meschonnic, *Au commencement, Traduction de la Genèse*, Desclée de Brouwer, 2002.